

Género: Proverbios

Tema

Animais

482

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Cão]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Cão que me ladra é cão que me guarda.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

483

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Cão]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Cão que ladra não morde.

484

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Galinha]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Galinha canta, galo quer.

485

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Gato]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Gato farto não é miador.¹

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

¹ A informante diz na primeira vez a palavra “miador”, mas depois corrige-a, dizendo “comedor”, admitindo que se enganou.

Tema

Lugares

486

Lado A

Cassete nº2/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [Bela Amandil]

Informante: Almerinda Charneca Leal Gago

Idade: 75 anos

Naturalidade: Bela Curral, freguesia da Conceição de Faro, distrito de Faro

Habilitações literárias: 4ª classe, costureira

Local da recolha: Boa Vista, freguesia de Quelfes, concelho de Olhão, distrito de Faro

Data da recolha: 16/04/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis.

Transcrição:

Bela Amandil, Bela Salema e Bela Curral, diz-se que são as três belas de Portugal.

Nota: A informante aprendeu este texto com as pessoas de idade.

487

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Cada terra]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Cada terra com o seu uso, cada roca com o seu fuso.

488

Lado A

Cassete nº6/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [Cada terra]

Informante: Joaquim Agostinho Andrade

Idade: 79 anos

Profissão: Pedreiro [reformado]

Naturalidade: S. Brás de Alportel

Habilitações literárias: Tem a 3ª classe e a 4ª fez em adulto

Residência: Quarteira

Local da recolha: Baceladas, freguesia de Quarteira, concelho de Loulé, distrito de Faro

Data da recolha: 10/07/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

Cada terra com seu uso, cada roca com seu fuso.

Informante: Os de uma área cantavam de uma maneira e os outros de outro sítio era de outra maneira. Não era tudo igual. Era segundo e conforme os locais.

Tema

Natureza/ Tempo

489

Lado B

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Abril]

Informante: Anabela Zeferino Frade

Idade: 20 anos

Naturalidade: Boliqueime, Concelho de Loulé, Distrito de Faro.

Habilitações literárias: Frequenta o terceiro ano do curso de Línguas e Literaturas Modernas - Estudos Portugueses, na Universidade do Algarve.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Abril, águas mil.

490

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Ano de gaimão]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Ano de gaimão² é ano de grão.

² ["Gaimão": designação de um tipo de flor silvestre].

491

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de maio]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Loca da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Ó dia de maio, ó dia de maio ventura, ainda agora amanheceu, já vem a noite escura.

492

Lado A

Cassete n.º2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de neveiro]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Dia de neveiro, dia de soalheiro.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

493

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de S. Judas]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

No dia de S. Judas já prantas [*sic*] estão as uvas.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

494

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Fogo]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Não há fogo sem fumo.

495

Lado A

Cassete nº2/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [Gaivotas]

Informante: Almerinda Charneca Leal Gago

Idade: 75 anos

Naturalidade: Bela Curral, freguesia da Conceição de Faro, distrito de Faro

Habilitações literárias: 4ª classe

Profissão: Costureira

Local da recolha: Boa Vista, freguesia de Quelfes, concelho de Olhão, distrito de Faro

Data da recolha: 16/04/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

Gaivotas que vêm do mar para a terra é sinal de vendaval.

Notas: A informante aprendeu quando era pequena com os mais antigos e os avós, pois as gaivotas fogem da tempestade do mar. E sublinha que este provérbio é verdadeiro.

496

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Mocho]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Mocho que mia, tempo que estia.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

497

Lado B

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Natal]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Informante: Dizem que para um ano ser bom. Para dar muito pão, nesse tempo era assim, dizem assim:

Natal na praça

E Páscoa ao fogo,

E abril chuvoso,

E maio ventoso

Fará um ano fabuloso.

498

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Sábado]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Não há sábado sem sol, nem domingo sem missa.

Tema

Ser humano/ Tempo

499

Lado B

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Abril frio]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

O abril frio e molhado enche o celeiro e farta o gado.

500

Lado A

Cassete nº2/2002/Elisabete Reis

Classificação: provérbio

Título: [A bruxa]

Informante: Maria do Carmo Rosa Martins

Idade: 71 anos

Naturalidade: Zambujal, freguesia de Alte, concelho de Loulé, distrito de Faro

Profissão: Doméstica

Habilitações literárias: Escola primária (4ºano)

Aprendeu com a mãe

Recitava-se quando chovia e fazia sol ao mesmo tempo

Local da recolha: Baceladas, freguesia de Quarteira, concelho de Loulé, distrito de Faro

Data da recolha: 28/12/2002

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

Está chovendo

E fazendo sol,

E as bruxas da Rocha

Cozendo pão mole.

Informante: E havia uma coisa que, um ditado muito antigo, quando a gente visse chover e fazer sol ao mesmo tempo, e a minha mãe dizia assim...

501

Lado B

Cassete nº6/2011/Elisabete Reis

Classificação: provérbio

Título: [A bruxa]

Informante: Joaquim Agostinho Andrade

Idade: 79 anos

Profissão: Pedreiro [reformado]

Naturalidade: S. Brás de Alportel

Habilitações literárias: Tem a 3ª classe e a 4ª fez em adulto

Residência: Quarteira

Local da recolha: Baceladas, freguesia de Quarteira, concelho de Loulé, distrito de Faro

Data da recolha: 10/07/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

A chover e a fazer sol

E as bruxas a fazerem pão mole.

502

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [A chuva]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem anda à chuva molha-se.

503

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [A mentira]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

A mentira tem a perna curta.

504

Lado A

Cassete nº6/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [A pedra]

Informante: Joaquim Agostinho Andrade

Idade: 79 anos

Profissão: Pedreiro [reformado]

Naturalidade: S. Brás de Alportel

Habilitações literárias: Tem a 3ª classe e a 4ª fez em adulto

Residência: Quarteira

Local da recolha: Baceladas, freguesia de Quarteira, concelho de Loulé, distrito de Faro

Data da recolha: 10/07/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis.

Transcrição:

Informante: Pois, no outro tempo a família ia, conforme andavam no campo, dava-lhe a vontade de ir a arrear a calça. Iam, arreavam. Depois agarravam num calhau e diziam:

Não há nada como a pedra, coça o cu e limpa a merda!

Informante: Era a moda dos antigos.

Coletora: Exatamente.

Informante: Não havia casas de banho não havia nada disso, era no campo e iam fazer o serviço e, depois, não havia nada para limpar o cu, agarravam numa pedra e diziam [...]

Coletora: Então e antigamente não, não havia casas de banho, onde é que as pessoas faziam? Era na rua?

Informante: Era no campo, era no campo, onde havia... onde dava a vontade.

Coletora: Não era nas estrumeiras? Nas estrumeiras.

Informante: Isso era quando estavam em casa, mas quando andavam por fora era onde dava a vontade, lá ia.

Coletora: E aquilo com que limpavam o rabiosque era uma pedra?

Informante: Era uma pedra...

Coletora: E não podia ser outra coisa qualquer?

Informante: Pois não, não havia nada

Coletora: Flores, ervas...

Informante: Às vezes... havia ervas, a gente quando era de noite, jogavam a mão às ervas, era urtigas [Risos] picavam o cu todo, andavam oito dias com o cu a coçar.

[...]

Coletora: E com quem é que aprendeu, tanto esta da, da, do calhau como o provérbio, aprendeu com quem?

Informante: Com os antigos.

Coletora: Com os antigos, é sempre com os antigos, não é?

Informante: Pois, está claro. A vida vai para a frente, os detrás vão sempre empurrando, dizendo novas coisas, agora hoje já isso tudo acabou, já não existe nada.

505

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Andar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem mais anda mais tropeça.

506

Lado A

Cassete nº1/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [As barbas]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 05/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Quando veres as barbas do teu vizinho a arder, põe as tuas de molho.

507

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [As barbas]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Se vires as barbas do teu vizinho a arder, põe as tuas de molho.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

508

Lado A

Cassete nº 2/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [As nuvens]

Informante: Almerinda Charneca Leal Gago

Idade: 75 anos

Naturalidade: Bela Curral, freguesia da Conceição de Faro, distrito de Faro

Habilitações literárias: 4ª classe

Profissão: Costureira

Local da recolha: Boa Vista, freguesia de Quelfes, concelho de Olhão, distrito de Faro

Data da recolha: 16/04/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

Do mar para a terra, põe-te ao pé do fogo com uma boa panela.

Notas: A informante aprendeu quando era pequena com os mais antigos e os avós, quando estes viam as nuvens a vir do mar para a terra. Isso era sinal de chuva e mau tempo. E sublinha que este provérbio é verdadeiro.

509

Lado A

Cassete nº2/2011/Elisabete Reis

Classificação: Provérbio

Título: [As nuvens]

Informante: Almerinda Charneca Leal Gago

Idade: 75 anos

Naturalidade: Bela Curral, freguesia da Conceição de Faro, distrito de Faro

Habilitações literárias: 4ª classe

Profissão: Costureira

Local da recolha: Boa Vista, freguesia de Quelfes, concelho de Olhão, distrito de Faro

Data da recolha: 16/04/2011

Coletora: Elisabete Andrade Reis

Transcrição:

O tempo está a correr para o mar, pega nos bois e vai lavar.

Nota: Aprendeu em pequena com os antigos e os avós, quando estes viam as nuvens a correr da terra para o mar. Isso significava que o mau tempo já tinha passado e o bom tempo se avizinhava. E sublinha que este provérbio é verdadeiro.

510

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [A traça]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem com traça vive, traça morre.

511

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Boca fechada]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Boca fechada não entra vareja.

512

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Comprar sem poder]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem compra sem poder vende sem querer.

513

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Dar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem dá o que tira vai para o Inferno.

514

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Desfazer]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem desfaz pretende.³

³ Entenda-se: quem diz mal de uma coisa (ou de alguém) é porque está interessada nela.

515

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Devagar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Devagar se vai ao longe.

516

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Devagar]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Devagar se vai ao longe.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

517

Lado A

Cassete n.º2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de Santa Maria]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Toda a sua vida foi doméstica

Profissão: Tem o quarto ano de escolaridade

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

O que não se faz no dia de Santa Maria faz-se no outro dia.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

518

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de S. Lourenço]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

No dia de S. Lourenço vai à vinha e enche o lenço.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

519

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Dia de S. Martinho]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

No dia de S. Martinho vai à adega e prova o vinho.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

520

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Dizer]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem diz o que quer ouve o que não quer.

521

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Em janeiro]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Em janeiro sobe ao outeiro,

Se vires terrear põe-te a cantar,

Se vires verdejar põe-te a chorar.

522

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Enganar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem engana os outros a ele próprio se fica enganado.

523

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Falar]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Quem muito fala pouco acerta.

524

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Fevereiro]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Rindo vem fevereiro a quem lhe jejua o seu dia primeiro.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

525

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Homem prevenido]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Homem prevenido vale por dois.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

526

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [Ir à guerra]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Quem vai à guerra dá e leva.

527

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Jurar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem mais jura mais mente.

528

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Mulher honrada]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Mulher honrada não tem ouvidos.

529

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Não julgar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Não julgues ninguém para não seres julgado.

530

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Na terra dos cegos]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Na terra dos cegos quem tem um olho é rei.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

531

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [O bom viver]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da Recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da Recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

A regra do bom viver

É ver e calar,

É saber e não dizer,

É ouvir e não contar.

Coletora: Isso é um verso?

Informante: É um verso.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

532

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [O ladrão]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Ladrão que rouba a ladrão tem cem anos de perdão.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

533

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [O ladrão]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro.

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade.

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Tão bom é o ladrão que vai à horta como o que fica à porta.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

534

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [O menino]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Ao menino e ao borracho põe Deus a mão por baixo.

535

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [O menino]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Menino que não chora e que se cala não mama.

536

Lado A

Cassete nº1/2004/Ana Cabrita

Classificação: Provérbio

Título: [O pão e a razão]

Informante: Natalina Luís Coelho Cabrita

Idade: 46 anos

[Naturalidade: S. Bartolomeu de Messines]

[Profissão: Doméstica]

[Habilitações literárias: 4ª classe]

[Localidade onde aprendeu o texto: S. Bartolomeu de Messines]

[Com quem aprendeu o texto: com os pais, os avós e amigos]

[Quando se recitava ou cantava o texto: para entretenimento]

[Motivo porque gosta do texto: faz rir e é divertido]

Local da recolha: S. Bartolomeu de Messines

Data da recolha: 05/12/2004

Coletora: Ana Filipa Coelho Cabrita

Transcrição:

Em casa onde não há pão, todos ralham e ninguém tem razão.

537

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Os ferros]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem com ferro fere com ferro mata.

538

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Os outros]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Não faças aos outros o que não queiras que te façam a ti.

539

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Peneirar]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem peneira e amassa tudo se lhe passa.

Informante: Ai, muito antigos, muito antigos, parte deles dos tempos dos meus avós...

540

Lado A

Cassete nº2/2003/Anabela Frade

Classificação: Provérbio

Título: [Querer]

Informante: Maria José

Idade: 64 anos

Naturalidade: Freguesia do Ameixial, concelho de Loulé, distrito de Faro

Profissão: Toda a sua vida foi doméstica

Habilitações literárias: Tem o quarto ano de escolaridade

Local da recolha: Albufeira, concelho de Albufeira, distrito de Faro

Data da recolha: 19/02/2003

Coletora: Anabela Zeferino Frade

Transcrição:

Quem muito quer tudo perde.

Nota: Nos provérbios que se seguem, a informante parece que os está a ler, já que começa logo por dizer: “Provérbios”.

541

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Rir]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem mais riu mais chorou.

542

Lado A

Cassete nº4/2004-2005/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Semear]

Informante: Lucília Maria Cabrita dos Santos

Idade: 54 anos

Naturalidade: Castro Marim, concelho de Castro Marim, distrito de Faro

A informante aprendeu estes provérbios com as suas conterrâneas da vila de Castro Marim, quando era adolescente

Local da recolha: Concelho de Olhão

Data da recolha: 28/12/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem semeia vento colhe tempestade.

543

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Semear]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem semeia ventos colhe tempestades.

544

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Subir]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem mais alto sobe maior queda dá no chão.

545

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Ter olhos]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem tem olhos e não vê é porque não quer.

546

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Ter telhados]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem tem telhados de vidro não deita pedras ao ar.

547

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Vestir ruim]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Quem veste ruim pano veste duas vezes num ano.

548

Lado A

Cassete nº1/2004/Cláudia Santos

Classificação: Provérbio

Título: [Vinho velho]

Informante: Maria Luísa do Carmo Madeira

Idade: 74 anos (1930)

Naturalidade: Manta Rota, concelho de Vila Real S. António, distrito de Faro

[Profissão: A informante trabalhava no campo na apanha de figos, de amêndoas e da alfarroba]

[Habilitações literárias: 3º ano de escolaridade]

Local da recolha: Fonte Santa, Vila Nova de Cacela, concelho de Vila Real de Santo António

Data da recolha: 21/11/2004

Coletora: Cláudia Sofia Cabrita dos Santos

Transcrição:

Vinho velho, amigo novo.